

20279,
Р 118/01

СБОРНИК

ОТДЕЛЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ АКАДЕМИИ НАУК СССР

Том CI № 3

ПРОКРЕПКА

СТАТЬИ

**ПО СЛАВЯНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ
И РУССКОЙ СЛОВЕСНОСТИ**

1920-13

ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР

ЛЕНИНГРАД, 1928

«Слово о полку Игоревѣ» и исторические библейские книги.

В моей книге «Слово о полку Игоревѣ» (Київ 1926) мною указан ряд параллельных мест к словам и выражениям «Слова» — в библейских книгах; систематичнее сделано это в книге «К изучению Слова о полку Игореве» (Лнгр. 1926, гл. II и сл.); но я ограничился тогда лишь необходимым при богослужении кругом библейских текстов, добавив лишь Апокалипсис и некоторых пророков. Теперь остановим наше внимание на некоторых исторических книгах ветхого завета, не бывших широко известными, но все же обращавшихся в среде древнерусских любителей религиозного чтения. Разумею книги Иисуса Навина, Судей, четыре книги Царств (1-я — наз. и кн. Самуила) и Есфирь. Эти книги мною использованы по рукописи Публичной Библиотеки XIV—XV в. Q. I № 2. Текст сохранился здесь в древнем переводе (в книгахъ фарисейскихъ 242, ногама мужьскама 190, древомъ кедромъ, кипарисномъ 165 и др.; употребление аориста 2-го) но в нем встречаются в большом количестве русские особенности (*ж*, *ч* вм. *жд* и *шт*; полногласие — в сквородѣ 131, гороху 204 об., полони 242 об.; местовм. тобѣ, собѣ 44, 45 и др. — обычно; имперфект 3 л. на *-тъ*: побѣжахуть 76, 81, искахуть 80, хотяхуть, бяхуть 101, бяшеть 102 об., падахуть 112 об., понужахуть 109 об., одѣвахуть, помагахуть 153 об., слышахуть 163 и мн. др.); обычны и местные особенности говора, нашедшие себе отражение в орфографии (*ь* вм. *е* в закрытом слоге — мѣчъ 45; *ь* вм. *и* — сѣм же удалившемся 55 об.; обѣтѣлица 169, до Версавѣя 139, старийшина 198 об. — при обычном старѣйшина, свѣдитель 81 и об., 96 об., 98 и др.; *ы* вм. *и* — ширыня (ter) 164 об., от средына 164 об.; *у* вм. *о* — уселишася 244 об.; наречия *сде* 56 об., 77 об. и др. и *кде* 57 об., 77 об. и др.; ряд слов — охвота 250, приклякну, приклякая 244, свита 247 об., добротварна (= доброзрачна) 242 об. и т. п.), которые ведут нас на югозапад, к диалектам промежуточным между украинскими и белорусскими, т. е., может быть, на север Черниговщины.

Присматриваясь к тексту исторических библейских книг, находящихся в этой рукописи, мы замечаем ряд слов и выражений, относящихся к военному делу и встречающихся как в Летописи, так и в «Слове»:

Полкъ: «и бѣ полкъ израилев на Гавафонѣ» 3 Царств, л. 184 об.; «в полцѣ силнѣ» ів. 197.

Полчище: «въ полчище къ Исусу», Ис. Нав., 13 об.

Рать: «и изиде на рать» Ис. Нав., 33 об.; «на рать минуша» ів., 5.

Сльчъ: «сѣчъ великъ зѣло» Ис. Нав., 13.

Трубы: «въструбите трубою» 6 об., «въ трубы въструбятъ» 7, «въструбиша трубами» 7 и об.; Саулъ «въструби трубою въ всю землю глаголя» кн. Сам., 82; «и воструби Иоавъ трубою и сташа вси людье», Царств, 2, 117; еще 145 об., 147 и др. — Срв. в «Слове»: «Трубы трубятъ в Новѣградѣ» 2, «трубы трубятъ Городеньскіи» 14 v.¹

Хоругвь: «хоруговью възмахающе» Суд., 36 об.; «азъ есмь мнии хоругвѣ колѣна израилева. . . от всея хоругвѣ вениаминовы» кн. Сам., 78; «и вънесе хоругви вениаминя» ів., 80; «хоругви колѣна израилева» ів., 88 об., и др.; — в «Слове»: «бѣла хоругвь» 4 v.

Мечъ: «извлѣци мѣчъ и убий мя» Суд., 45.

Копье: «острыи копья» Суд., 35 об.

Встречаются *лукъ* и *стрѣлы*, 220 и др.

Кроме того можно отметить ряд сходных со «Словом» мест — и стилистически, и по содержанию:

Сравнение с орлом, быстро летающим под облаками («Слово» 1) встречает себе параллель в 2 кн. Царств: Саул и Ионафан «бѣста *паче орла* лѣгчае, а два крѣпльше» 114 об. К месту «иже истягну умь крѣпостию своею» 1 v. — «Лукъ сильныхъ изнеможе, а немощнии *прѣпоясашася силою*» Суд., л. 67. Обращения к воинам с увещанием быть стойкими («Слово» 3 и 11 v.) нередки; напр. «и рече к нимъ Исусъ: не бойтеся ихъ и ужасайтеся, възмужайтес(я) и крѣпитес(я)» Ис. Нав., 13 об., речь Авессалом, 2 Царств., 132 об. и др. Похвала отличным воинам («Слово» 2 v.) в схеме дана в кн. Судей: «сих же съчтеся 7 сътъ и 20 мужъ изборьнъ, бо ему художьници сии вси працьници, мечуще каменiemъ ни власа грѣшающе». . . 58. В другом месте — 2 кн. Царств — читаем аналогичное: «ты вѣси отца своего и мужѣ его, яко силни сут зѣло и гнѣвливи душами своими, яко медведици въ бърлозѣ ражающи, или яко сьрна бърза на поли, и отецъ твой мужъ борець» 139.

¹ Цитаты из «Слова» — по моему изданию; цифры означают листы реконструированной рукописи.

Перечисление трофеев, как прием повествования о победе, встречаем в рассказе о Сауде; он «ять Агага царя жива и благая стадъ, и буволлица, одежда, и винограды и все благое и не надѣяхуся всего испроврѣщи и всяко дѣло почтеное» кн. Сам., 88. — Срв. «Слово» 4 и 4 v.

Возможно, что и слова о переносе Святополком отца своего «между угорьскими иноходьцы» («Слово» 6 v.), не взирая на связь с бытовыми особенностями XI—XII вв. (комм., с. 205), навеяны 4 кн. Царств: по убиии п. Амесия «взяша и на конихъ и погребенъ бысть съ отци своими въ Иерусалимѣ» л. 222.

Къ выражению «погыбашеть жизнь (т. е. имущество, достояние) Дажьбожа внука» (6 v.) укажем параллель из кн. Судей: «не оставиша бытия жизнього въ земли израили, стадо тельць и ослять» 37.

Картина поля сражения: «орли клеткомъ на кости звѣри зовуть» 4, и «врани граяхуть трупиа себѣ дѣляче» 6 v. напоминает библейское: «дамь плоть твою птицамъ небеснымъ и звѣремъ земнымъ» кн. Сам., л. 92 об.

В «Слове» — «Готьскыя красныя дѣвы вѣспѣша на брезѣ синему морю», 10 v., по случаю побѣды; в кн. Самуила (XVIII, 6) 93 — «изидоша дѣвы ликоствующе на срѣтение Давидови от всего града израилева . . . тумпанѣхъ с радостию и гусльми», празднующа победу.

Картину боя, начинаемого на заре с дурной приметой — кровавыми лучами, находим в 4 кн. Царств: «и ураниша заутра и солнце восия на воды, и видѣ Моавъ противу на водахъ яко луча крѣвавы, и рече: крѣвь есть от оружья», 202; Моавляне терпят поражение. — Срв.: «вельми рано кровавыя зори свѣтъ повѣдаютъ» («Слово», 5) и печальную развязку боя кн. Игоря с половцами.

Нападение и в летописи и в «Слове» обычно сопровождается криком нападающих: «кликъ поля прегородиша» 5 v. То же и в библейском повествовании: «мужи израилеви . . . вѣскликнувше и гнаша съзади», кн. Сам., 93; «вси моавитяне слышаша на ня побѣду и вѣспѣша отинудь препоясани поясы и сташа при горѣ» . . . 4 кн. Царств, 202. Далее — картина боя.

«Гроза» = страх («ту бяше успилъ . . . грозою») имеет параллель в кн. Есфирь: когда еврей получили преобладание «никий же человекъ не остояше пред ними, яко възиде гроза ихъ над всѣми людми», 250.

Плачь, как прием изложения, встречаем и во 2 кн. Царств — дважды: Давида по Ионафане, л. 114, и Давида по Авессаломе, 142 об.

Можно догадываться, что и изображение Ярослава Осмомысла: «Высоко сѣдиши на своемъ златокъванѣмъ столѣ» и т. д. (12 v.) — возникло не без влияния аналогичного изображения сильного царя в кн. Самуила: «и Саулъ сѣдѣше на хѣлмѣ въ Вамѣ, и огнище бяше поставлено подъ нимъ с вонями, и копие в руку его, и вся отроци его предстояхуть ему» 1 Царств, XX, 1.

«Могуты», упоминаемые в «Слове» 11, конечно, не народ (см. наш комментарий, с. 113), а то же, что в кн. Судей: «да посадить я съ могутми людскими» 67 об.

К «мое веселіе по ковылію развѣя» «Слово» 16 v. отметим: «и расѣя по тѣрнію и по былью» (Гедеон), кн. Судей, 40 об.

К сочетанию «пробилъ еси каменныя горы» 16 v. — параллельное выражение в кн. Судей: «и жити в горѣ въ камянѣ» 32.

Выражение «Слова» 10 «а самую опуташа в путины желѣзны» имеет соответствие в кн. Судей: «и въведоша и въ Газу и оковаша и путы желѣзны» 53.

В рассказе о бегстве кн. Игора «стукну земля, въшумѣ трава» (17 v.), и в кн. Самуила: «и возпи весь Израиль гласомъ вельемъ, и вошумѣ земля, и услышаша иноплеменницы гласъ вопля» 70 об. Срв. также крик дива, дающего вестъ «землѣ незнаемѣ».

В библейском тексте слово «лугъ», как и в «Слове» (17 v.), употребляется в значении «лес», «роща», а не «поле»: «и весь сборъ вниде в лугъ и вся земля бысть учрѣжена, и се лугъ пълънъ бяше бѣчелъ» кн. Сам., 85 об.; «въ чащу луга великого» 2 Царств, 141; «и се изидостѣ двѣ медвѣдици от луга и уѣста ихъ» 4 Царств, 201.

Приведем еще несколько словарных данных.

Птичь («Слово» 15 v.): «снѣдъ бываше Соломону . . . от курять тучень и до всякаго птича, иже на потребу» 3 Царств, 160.

Смысликъ («Слово» 15 v.): «и се уже дах ти сердце смысльно и мудрость» 3 Царств, 161; «паче смысльныхъ всѣхъ егуптянъ» ib., 163.

Хотъ («Слово» 6): «и бысть ему женъ вдовиць 700 а хотии 300», 3 Царств, 175; «вниди къ хотимъ отца своего» . . . 2 Царств, 138 об. и др.

Сочетание с dat. опред., аналогичное «Дунаю ворота» 12 v., «полю ворота» 13 v., «Киеву врата» 12 v., встречается и в библейском тексте: «и раздрушу храму врата» 4 Царств, 236.

Отметим в заключение еще одну особенность в расположении слов: помещение указательного наречия «ту» в конце предложения. В «Слове» — это обычно (см. в моем издании сс. 110, 235), точно также и в библейских книгах. В 3 кн. Царств имеем: «и веде Илья на потокъ Кисовъ и закала ихъ ту» 189 об.; в 4 кн. Царств: «и остави отрочища своего ту» 190; «и бѣжа в Македонъ и умре ту» 214; «положите я могылама двѣма при вратѣхъ града до свѣта да суть ту» 215 об.; «и пустиша по немъ въ Ляхисы и убиша и ту» 222; «и уселишас(я) ту» 224 об.; «и видѣ гробы и сушая в градѣ ту» 236 об.; «и поимъ веде и в Егупеть и умре ту» 237 об. и др.

Мы, конечно, далеки от мысли видеть в указанных случаях непосредственное заимствование или подражание автора «Слова» указанным библейским книгам, но для нас несомненно, что этот автор в своем творчестве, как и летописец (о чем будет речь особо), шел в колее стилистических приемов, данных библейскими книгами, используя не только детали, но и крупные композиционные единицы, встречавшиеся в богатой и разнообразной библейской письменности.

В. Перетц.

Ленинград.
1926. XI. 23.